

# The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

wayy#’mer š#mû’#l ’el-k#l-yi##r#’#l hinn#h š#ma’#tû  
b##q#l#k#em l#k##l ’#šer-’#mar#tem lî w#’am#lîk#  
’#lêk#em melek#

w#’att#h hinn#h hammelek# mit##hall#k#  
lip##nêk#em wa’#nî z#qan#tû w##ab##tû ûb##nay  
hinn#m ’itt#k#em wa’#nî hit##hallak##tû lip##nêk#em  
minn#’uray ’ad#-hayyôm hazzeh

hin#nî ’#nû b#î neg#ed# y#hw#h w#neg#ed# m#šîh#ô  
’et#-šôr mî l#qah##tû wah##môr mî l#qah##tû  
w#’et#-mî ’#šaq#tû ’et#-mî ras#s#ô#t#î ûmiyyad#-mî  
l#qah##tû k##p#er w#’a’#lîm ’ênay bô w#’#šîb#  
l#k#em

wayy#’m#rû l#’ ’#šaq#t#nû w#l#’ ras#s#ô#t#nû  
w#l#’-l#qah##t# miyyad#-’îš m#’ûm#h

wayy#’mer ’#lêhem ’#d# y#hw#h b#k#em w#’#d#  
m#šîh#ô hayyôm hazzeh kî l#’ m#s##’t#em b#y#d#î  
m#’ûm#h wayy#’mer ’#d#

wayy#’mer š#mû’#l ’el-h#’#m y#hw#h ’#šer ’###h  
’et#-m#šeh w#’et#-’ah#r#n wa’#šer he’#l#h  
’et#-’#b##t#êk#em m#’eres# mis##r#yim

w#’att#h hit##yas#s##b#û w#’išš#p##t##h ’itt#k#em  
lip##nê y#hw#h ’#t# k#l-s#id##qôt# y#hw#h  
’#šer-’###h ’itt#k#em w#’et#-’#b#ô#t#êk#em

ka’#šer-b#’ ya’#q#b# mis##r#yim wayyiz#’#qû  
’#b#ô#t#êk#em ’el-y#hw#h wayyiš#lah# y#hw#h  
’et#-m#šeh w#’et#-’ah#r#n wayyôs#î’û  
’et#-’#b##t#êk#em mimmis##rayim wayy#šib#ûm  
bamm#qôm hazzeh

wayyiš#k#h#û ’et#-y#hw#h ’#l#hêhem wayyim#k#r  
’#t##m b#yad# sîs#r#’ #ar-s##b##’ h##s#ôr  
ûb##yad#-p#lîš#tîm ûb##yad# melek# mô’#b#  
wayyill#h##mû b#m

wayyiz#’#qû ’el-y#hw#h wayy#’m#rû h##t##’nû kî  
’#zab##nû ’et#-y#hw#h wanna’#b##d# ’et#-habb#’#lîm  
w#’et#-h#’aš#t#rôt# w#’att#h has#s#îl#nû miyyad#

1 And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

2 And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.

3 Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received any bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

4 And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man’s hand.

5 And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, He is witness.

6 And Samuel said unto the people, It is the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

7 Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.

8 When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.

9 And when they forgot the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

10 And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and

'y#b#ênû w#na'ab##d#ekk#

wayyiš#lah# y#hw#h 'et#-y#rubba'al w#'et#-b#d##n  
w#'et#-yip##t#h# w#'et#-š#mû'#l wayyas#s##l  
'et##k#em miyyad# 'y#b#êk#em miss#b#îb#  
watt#š#b#û bet#ah#

wattir#'û kî-n#h##š melek# b#nê-'ammôn b#'  
'#lêk#em watt#'m#rû lî l#' kî-melek# yim#l#k# '#lênû  
wayhw#h '#l#hêk#em mal#k#k#em

w#'att#h hinn#h hammelek# 'šer b#h#ar#tem 'šer  
š#'el#tem w#hinn#h n#t#an y#hw#h '#lêk#em melek#

'im-tîr#'û 'et#-y#hw#h wa'#b#ad##tem '#t#ô  
ûš#ma'#tem b#q#lô w#l# 't#am#rû 'et#-pî y#hw#h  
wih#yit#em gam-'attem w#g#am-hammelek# 'šer  
m#lak# '#lêk#em 'ah#ar y#hw#h '#l#hêk#em

w#'im-l#' t#i#š#m# 'û b#qôl y#hw#h ûm#rît#em 'et#-pî  
y#hw#h w#h#y#t##h yad#-y#hw#h b#k#em  
ûb#a'#b##t#êk#em

gam-'att#h hit##yas#s##b#û ûr#'û 'et#-hadd#b##r  
hagg#d#ôl hazzeh 'šer y#hw#h '##eh l#'ênêk#em

h#lô' q#s#îr-h#it#t#îm hayyôm 'eq#r#' 'el-y#hw#h  
w#yitt#n q#lôt# ûm#t##r ûd##'û ûr#'û kî-r#'at##k#em  
rabb#h 'šer '##ît#em b# 'ênê y#hw#h liš#'ôl l#k#em  
melek#

wayyiq#r#' š#mû'#l 'el-y#hw#h wayyitt#n y#hw#h  
q#l#t# ûm#t##r bayyôm hahû' wayyîr#' k##l-h# '#m  
m# '#d# 'et#-y#hw#h w#'et#-š#mû'#l

wayy#'#m#rû k##l-h# '#m 'el-š#mû'#l hit##pall#l  
b# 'ad#- '#b##d#eyk## 'el-y#hw#h '#l#heyk##  
w#'al-n#mût# kî-y#sap##nû 'al-k#l-h#at#t##'t#ênû  
r# '#h liš#' #l l#nû melek#

wayy#'#mer š#mû'#l 'el-h# '#m 'al-tîr#'û 'attem  
'##ît#em '#t# k#l-h#r# '#h hazz#'t# 'ak# 'al-t#sûrû

Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.

11 And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God was your king.

13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.

14 If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God:

15 But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as it was against your fathers.

16 Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

17 Is it not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

19 And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.

20 And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from

m#’ah##rê y#hw#h wa’#b#ad##tem ’et#-y#hw#h  
 b#k##l-l#b#ab##k#em  
 w#l#’ t#sûrû kî ’ah##rê hatt#hû ’#šer l#’-yô’îlû w#l#’  
 yas#s#îlû kî-t##hû h#mm#h

kî l#’-yit#t##š y#hw#h ’et#-’ammô ba’#b#ûr š#mô  
 hagg#d#ôl kî hô’îl y#hw#h la’##ôt# ’et##k#em lô  
 l#’#m

gam ’#n#k#î h##îl#h llî m#h##t##’ layhw#h  
 m#h##d##l l#hit##pall#l ba’ad##k#em w#hôrêt#î  
 ’et##k#em b#d#erek# hat#t#ôb##h w#hay#š#r#h

’ak# y#r’û ’et#-y#hw#h wa’#b#ad##tem ’#t#ô  
 be’#met# b#k##l-l#b#ab##k#em kî r#’û ’#t#  
 ’#šer-hig##dil ’imm#k#em

w#’im-h#r#a’ t#r#’û gam-’attem gam-mal#k#k#em  
 tiss#p#û

following the LORD, but  
 serve the LORD with all  
 your heart;

21 And turn ye not aside: for  
 then should ye go after vain  
 things, which cannot profit  
 nor deliver; for they are  
 vain.

22 For the LORD will not  
 forsake his people for his  
 great name's sake: because  
 it hath pleased the LORD to  
 make you his people.

23 Moreover as for me, God  
 forbid that I should sin  
 against the LORD in  
 ceasing to pray for you: but  
 I will teach you the good  
 and the right way:

24 Only fear the LORD, and  
 serve him in truth with all  
 your heart: for consider how  
 great things he hath done  
 for you.

25 But if ye shall still do  
 wickedly, ye shall be  
 consumed, both ye and your  
 king.

